

خاطرات سوگواری

رولان بارت

محمد حسین واقف



حرفه هنرمند

فهرست

۶	مقدمه مترجم انگلیسی
۱۰	مقدمه مترجم فارسی
۱۵	خاطرات سوگواری (۲۶ اکتبر ۱۹۷۷ تا ۲۱ ژوئن ۱۹۷۸)
۱۶۴	ادامه خاطرات (۲۴ ژوئن ۱۹۷۸ تا ۲۵ اکتبر ۱۹۷۸)
۲۲۰	صفحات بعدترخاطرات (۲۵ اکتبر ۱۹۷۸ تا ۱۵ سپتامبر ۱۹۷۹)
۲۵۴	چند یادداشت بی تاریخ
۲۶۰	یادداشت‌هایی درباره مامان
۲۶۶	مؤخره مترجم انگلیسی

مقدمه مترجم انگلیسی

رولان بارت فردایِ روزِ مرگِ مادرش، ۲۵ اکتبر ۱۹۷۷، «خاطرات سوگواری» را آغاز کرد. او این خاطرات را با خودنویس، و گاه مداد، روی تکه‌های کاغذی (کاغذ تحریر معمولی که به چهار قسمت تقسیم می‌شد) می‌نوشت و همیشه به میزان کافی از آن‌ها روی میزش نگه می‌داشت.

بارت در زمان نوشتن این خاطرات، دروس دوره‌ی آموزشی‌اش در کلژ دو فرانس را در باب "خنثی" (فوریه - ژوئن ۱۹۷۸) آماده کرد؛ متن سخنرانی‌اش با عنوان «برای مدت زیادی زود به رختخواب می‌رفتم» (دسامبر ۱۹۷۸) را نوشت؛ مقالات متعددی در مجلات منتشر کرد؛ در فاصله آپریل تا ژوئن ۱۹۷۹ «اتاق روشن» را نوشت؛ در تابستان ۱۹۷۹ پیش‌نویس چندین صفحه از پروژه‌ی «زندگی نو» را به نگارش درآورد و دروس دوره‌ی دوگانه‌اش «آماده‌سازی رمان^۱» (دسامبر ۱۹۷۸ - فوریه ۱۹۸۰) را

- 1-The Neutral
- 2-Vita Nova
- 3-La Préparation du roman
- 4-Urt
- 5-Bayonne

برای کلژ دو فرانس آماده کرد. ریشه‌ی هر کدام از این آثار، که به وضوح تحت تأثیر مرگ مادرش شکل گرفته‌اند، در یادداشت‌های «خاطرات سوگواری» است.

بخش‌های زیادی از این یادداشت‌ها در پاریس و ارت^۲، در نزدیکی بایون^۳، محلی که گه‌گاه با برادرش میشل و همسر دوم او ریچل می‌ماند نوشته شده است. بارت در این مدت سفرهای متعددی انجام داد، که بیشتر به مقصد مراکش بود. او از سفر به این کشور لذت می‌برد و گاه برای تدریس به آن‌جا دعوت می‌شد. «خاطرات سوگواری» در این نسخه به صورت کامل، یادداشت به یادداشت، همان طور که در IMEC^۴ حفظ شده است ارائه می‌شود. ما ترتیب تاریخی یادداشت‌ها را که آشکارا به هم ریخته بودند مرتب کردیم. قالب‌بندی قطعات یک چهارم کاغذ تحریر همیشه تیزمند جمله‌بندی موجز بوده، ولی برخی یادداشت‌ها در دو طرف کاغذ نوشته شده و گه‌گاه متن روی چند کاغذ یادداشت ادامه پیدا می‌کند. حروف اختصاری بر مبنای انتخاب نویسنده برای اشاره به نزدیکانش استفاده شده و به همان ترتیب حفظ شده است. برائت‌ها مربوط به نویسنده است. پاورقی‌های اندکی برای تفسیر متن یا رفع ابهام تهیه شده است.

هنریت بینگر^۵ در سال ۱۸۹۳ به دنیا آمد. در بیست سالگی با

6- l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC)
7-Henriette Binger
8-Natalie Léger